

三月号

讀者文摘

品之春寫於長安 文選



Z228/46:47.1

一九八八年三月

讀者文摘

Reader's
Digest

DeWitt Wallace 讀者文摘

出版者：讀者文摘協會有限公司

地址：香港德輔道中

承印：香港印刷有限公司

地址：香港德輔道中

VIII 47, No. 1, March

The Reader's Digest is published

Reader's Digest Association Far East Limited

3 A, Ngan Ngan Street

Shatin, Hong Kong

Printed by the Toppan Printing Company Ltd.

Toppan Printing Company Ltd.

Quarry Bay, Hong Kong

訂閱本刊全年價目及廣告訂費地址：

香港：HK\$190
香港七姊妹郵政局信箱六〇一三〇號
讀者文摘進東有限公司

日本：¥7200
c/o. Western Publications Distribution Agency
14-9 Okubo 3-chome, Shinjuku-ku
Tokyo 160, Japan

新加坡：S\$60 馬來西亞：M\$66
汶萊：B\$60
Reader's Digest Asia Ltd.
Thomson Road, P.O. Box 70
Singapore 9157, Republic of Singapore

台灣：NT\$1080
讀者文摘亞洲有限公司台灣分公司
台北郵政87-7號
郵政劃撥〇五六二五六一六號

泰國：Baht 696
S.E. Commercial Enterprises Ltd.
P.O. Box 12-132
Yannawa Post Office
Bangkok 12, Thailand

其他地區：US\$36 HK\$280
香港七姊妹郵政局信箱六〇一三〇號
讀者文摘進東有限公司
訂閱本刊時，請同時惠寄訂費。

更改地址：請開列新舊地址及訂戶編號，通知：
香港七姊妹郵政局信箱六〇一三〇號
讀者文摘進東有限公司
Reader's Digest Association Far East Limited
Box 60130, Tsat Tsz Mui P.O., Hong Kong
(兩月後方可照新地址投遞)



讀者文摘

一九八八 三月號

總編輯：董 橋

主編：賴煥華 陳施芳 鄭健輝

編 輯：高瑞武

副編輯：曾綠姬

助理編輯：趙顯基 陳慈玲

美術部：鍾士峯 陳國強

總經理：Robert W. Adam

財務部：李煦恩

廣告部：Leo U. Murray

推銷部：夏德志

發行部：陳秉州

訂購部：郭 洪

製作部：吳 國

運輸部：曾德輝

讀者文摘亞洲有限公司台灣分公司

訂購部：詹啟燦 業務部：林耀遠

讀者文摘有限公司(美國)

總編輯：Kenneth O. Gilmore

執行編輯：Francis Schell

國際版總裁：George V. Grune

本刊每月以下列文字印行：英文(美國、英國、澳大利亞、加拿大、南非、紐西蘭、印度及亞洲版)；法文(比利時、加拿大、法國及瑞士版)；德文(德國及瑞士版)；西班牙文及葡文(拉丁美洲及亞非利加版)；荷蘭文(荷蘭及比利時版)；中文：簡體文；阿拉伯文；印地文；藏文；丹麥文；芬蘭文；挪威文；瑞典文。

美國、德國、西班牙及瑞典版亦以盲人點字版發行。美國版並由美國賓州基州路易維爾盲人書刊印刷公司以錄音片發行。

封面：春之風舟

Anton Zaic 畫

Reader's Digest®
Trademark Reg.

註冊商標

版權所有
不准翻印

自一九八八年。本刊著作權屬讀者文摘進東有限公司(Reader's Digest Association Far East Limited)，讀者文摘亞洲有限公司(Reader's Digest Asia Limited, Reader's Digest (East Asia) Limited)。不准以任何方式，在世界任何地區，以中文或任何文字，作全部或局部之翻印、仿製或轉載。本刊著作權受國際著作權公約與英美著作權公約之保障。本刊在香港發行。ABC 本局為英國出版商公會(Audit Bureau of Circulations, London)會員。

© 1988 Reader's Digest Association Far East Limited, Reader's Digest Asia Limited and Reader's Digest (East Asia) Limited. All rights reserved. Reproduction in any manner in whole or part in Chinese or other languages prohibited. Inspection secured under the International and Pan-American copyright conventions. ABC Member of the Audit Bureau of Circulations, London.

讀者文摘

Readers Digest

台灣跨入新時代	17
建設輝煌的台灣	23
防治背痛新法	27
打雜機器人遵命辦事	31
婚姻生活的回春妙手	35
貓狗的秘密	41
化「塵」世為「淨」土	45
「我要撞下去了！」	50
發現超級新星	69

開懷篇	5	意林
多此一舉	7	醫學珍聞
世說新語	11	各行各業
浮世繪	39	每月辭話
校園逸趣	55	各地珍聞
世界最大的黑鑽石	76	
橘子紅了	83	
太平洋有海怪？	94	
一瓣心香，綿綿遺澤	98	
東芝醜聞內幕	107	
細說橄欖樹	113	
「轉移」基因：大自然的特務	116	
特稿：旅館大火災	121	
英漢對照：「我最愛你」	146	

全球讀者最多之雜誌・每月以五十種文字印行
銷逾二千八百萬份・文中版發第二十四年

開懷篇



俄國佬 伊凡將被放逐到西伯利亞，他對法官說：「既然美國那樣可怕，何不把我放逐到那裏去？」

—O.S.

清晨 時分，少女聽見有人敲窗。她的男朋友站在梯子上，要按照擬定的計劃帶她私奔。「你準備好了嗎？」他問她。

「準備好了，」少女答，「你說話小聲點，會把我爸爸吵醒的。」

「吵醒他？你以為誰在為我扶着梯子？」

—2121 Funny Stories and How to Tell Them

稅務局 叫一個納稅人去審查他的帳目。審查完畢，職員說要給那個人叫輛計程車。「不必了，」那個人說，「我自己有車。」稅務局的人說：「那輛汽車現在已不是你的了。」 —Orsen's Current Comedy

王后 對國王說：「我不管推銷員怎麼說，就是不要把鉛牆板加在城堡上。」

—The Wall Street Journal

小鎮法庭 在審核一位老太婆是否適合擔任某宗案件的陪審員，問她認不認識被告的律師。

「認識，」她很快回答，「他是個騙子。」

「原告的法律師呢？」

「認識——他也是個騙子。」法官馬上把這兩位律師叫到台前，低聲說：「要是你們問她是否認識我，我就判你們藐視法庭罪！」

—The Ohio Motorist

某地 遭遇敵軍空襲，一枚飛彈擊中了一座公寓大廈。塵埃落定後清點人數，發現只有老太爺失踪。

救援人員聽到瓦礫中有笑聲，於是進行挖掘，結果在廁所廢墟中找到了老太爺。他不僅沒有受傷，而且還在吃吃地笑。救援人員問他有什麼好笑的。

老太爺回答：「我一拉那條鐵鍊，整座房子就活見鬼地倒塌了。」

—Legion Magazine

一小時半的新娘禮服展示會終於完畢，款式之多，真教人眼花撩亂。我們起身離去時，聽到身旁一個準新娘問未婚夫他最喜歡那一件。

「白色的那件，」他迅速答覆。

—C.B.

孩子問父親說：「錢是不是萬能的？」父親嚴正地回答說：「錢不是萬能的。」隨即又說：「但沒有錢卻萬萬不能。」

—Wo.Yo

「教授，你聽過我的演講了。你想我效法古希臘名演說家狄莫西斯，把石子含在嘴裏練習講話，對我的口齒可有幫助？」

「我建議用快乾水泥。」

—More Good Class Jokes

醉漢沿着人行道蹣跚而行，撞到一條燈柱，他咕噥着說：「對不起，先生。」走了幾步，他又撞到另一條燈柱，於是又照樣道歉。等到撞到第三條燈柱時，他索性靠牆站立，說道：「我得讓這個遊行隊伍過去之後才走，不然我會撞傷許多人。」

—J.A.R.



全勝。」

「聽來很有趣，」精神病醫生在結束這次診治時說，「你明天下午四時再來。」

剩下醫生一個人在辦公室的時候，醫生拿起電話聽筒，撥了號碼。「喂，是康和利斯將軍嗎？我是阿諾特。注意，他們的計劃是這樣的……」

—S.S.

本欄歡迎讀者投稿，詳情請閱第一四五頁。

精神病醫生

坐在辦公桌旁，替自以為是華盛頓的人治病。「我們在特蘭頓大捷後，我想進攻費城，」那個穿着革命軍制服的人說，「我要在福治谷集結我的軍隊，然後在後天出擊，我估計會大獲

世說新語



幽默作家 奧爾本 (Robert Orben) 說：「我每天早上起來翻閱財經雜誌『富伯斯』的美國首富榜，如果我榜上無名，我便去工作。」

—R.O.

演員 彼得烏斯汀諾夫 (Peter Ustinov) 回憶早年上戲劇學校的情形道：

整個學期我們都得扮演動物。大部分志向遠大的女同學都扮瞪羚和燕子，白白地使自己筋疲力竭。男同學喜歡扮老虎之類的勇猛動物。我由於秉性與信念都愛懶惰，便扮演蠅蠅，四個月靜靜躺在那裏不動，臉上一片呆滯表情，有時吐吐舌頭，表示我還活着。

—People as Animals

名畫家 溥心畬的媳婦姚兆明原來是他的門生。當年溥老想從數百學生中選擇一繼承者，屬意於姚兆明。為了試驗姚生的誠意，故意命令她第二天早上五點鐘來上課。姚住在陽明山，而溥老住在台北市臨沂街，路途遙遠，但次日姚生四時半即抵，因時尚早，不知溥老起來沒有，便佇立門口，由牆孔窺伺，而溥老已端坐畫桌揮毫了。他知姚生在門外佇候，因五時未到，故不理不睬。直至五時正，才由牆孔招手，示之以可以進來。為師者誠心試探，為生者專誠如此，的確是良師賢生。

—古今談 溥孝華

奧運 體操冠軍李頓 (Mary Lou Retton) 說：「我在家中是老么，總是穿姐姐的舊衣服，總是受氣泡，我的競爭心就是這樣產生的。」

八歲的時候，李頓從電視上看到歌曼尼絲 (Zadia Connacci) 在一九七六年奧運中大顯身手，就此決心要設法參加一九八四年奧運，重演她的崇拜偶像的成功故事。「我是天生的體操運動員。姐姐教我後空翻那一套，我把家裏的燈都打破了，搞得一場糊塗。」最後，她母親只好讓她參加體操訓練班，使她有比較安全的地方去練空翻和筋斗。

—New York Times

義大利 的小提琴家兼作曲家巴格尼尼(Niccolò

Paganini)應邀出席午宴，如果主人請求他即席演奏，他會很生氣。同樣的，有人跟他說「請賞光來吃頓午飯，並請別忘了把小提琴也帶來」。他總是回答道：「我的小提琴從不去吃飯。」

—Enciclopedia degli amedotti

世界新語

一九七一年某日清晨，地震驚醒了地震學前驅黎克特(Charles F. Richter)，現在全球採用的黎克特震力等級制就是以他為名的。不過，他對那次震力六點六級的地震反應一點都不科學。他的妻子回憶說：「他跳起來狂喊，把貓也嚇壞了。」

—New York Times

冗長的 白金漢宮正式招待會過後，英皇喬治六世和皇后伊利沙白莊嚴地和來賓道別，退出大廳。可是隨後沒有把兩扇門關好。遲遲未走的賓客突然瞥見國王和皇后，以為四周無人，手拉手有說有笑地在過道上跳跳蹦蹦，就像一對獲准單獨出去的十來歲孩子一樣。

—The Queen Mother

日本 本田汽車公司已退休的創辦人本田宗一郎在一生事業中想出過四百七十種新主意和新設計，今天雖已高齡八十一歲，仍然在夢想新科技。

「每個人都應該為自己工作，」本田說，「一般說來，人們如果出於自願工作而不是奉命工作，他們會工作得更勤奮，會認為工作是一種享受，這種感覺會使他們能夠創新。」

本田有時還想再做設計工作。他說：「我想到一些主意，但總是發現年紀較輕的人早已想到了。年輕人真了不起！他們學了我們的經驗，又把他們自己的想法加了上去。」

—N. Y. Times

中國廣播公司 節目主持人韓靜燕有次為岡山榮家主持擴大慶生會。體態豐滿的韓小姐訪問一位噸位重的榮民老先生道：「咱倆加在一起，你猜猜像我們中國的那一市？」一時大家都想不到答案，韓小姐大大方方地說：「合肥。」

—中央日報

本欄歡迎讀者投稿，詳情請閱第一四五頁。



讀者文摘

摘英集粹·歷久彌新

Reader's Digest

一九八八年三月



台灣在經濟上取得了驕人成就，在政治上也正在邁向民主化。不過，在蔣經國時代或蔣經國之後的台灣，這兩方面都有些重大問題急需解決。本文及「建設輝煌的台灣」兩篇文章對這些問題有詳盡的探討

台灣跨入新時代

今年

一月十三日逝世的蔣總統經國先生一九八六年三月起推動自由化。在他逝世前的短短不到兩年，政府已經：

- 准許一個反對黨成立，並容許它在立法委員選舉中與執政的國民黨競爭。
- 解除實施了三十八年的戒嚴令，又有二百三十幾個受軍法審判而服刑的平民獲得減刑和恢復公權。

- 撤銷了大部分外匯管制，使台灣商人和投資者能在海外投資。
- 擴大了新聞自由，並立法廢除不准上街示威遊行的禁令。
- 而且，也許最重要的一項，就是政府自一九四九年以來首次宣佈准許中華民國公

